



Факультет РГФ
Кафедра іспанської філології
Силабус навчальної дисципліни
ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА

Рівень вищої освіти:	Другий (магістерський)
Галузь знань:	03 Гуманітарні науки
Спеціальність:	035 Філологія
Спеціалізація:	035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська
Освітньо-професійні програми:	Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська
Рік навчання	Другий, семестр - третій
Обсяг (годин)	90 год.
Викладач/і та спосіб зв'язку	ст. викл. Колбаєнкова Тетяна Борисівна (Телеграм: @T_Kolb)
Е-mail кафедри	catedra.espanol@onu.edu.ua
Робоча програма	2023 РП Перекладацька практика .pdf

Завдання дисципліни полягає у тому , щоб:

- сформувані у студентів навички перекладацького аналізу тексту професійного, наукового та специфічного напрямку;
- виробити вміння ідентифікувати актуальні значення мовних одиниць текстів професійної спрямованості;
- закріпити навички застосування лексико-граматичних трансформацій мовних одиниць у процесі перекладу з іспанської мови на українську і навпаки;

- сприяти розвиненню навичок усного та письмового перекладу ділового мовлення;
- гарантувати збагачення словникового запасу бізнес-термінологією;
- удосконалити комунікативні вміння та навички володіння іспанською мовою в ситуаціях ділового спілкування.

Здобувачам освіти пропонується виконати один/низку перекладів за наступною тематикою:

1. Наукова стаття (відповідно до тематики власного дослідження та за рекомендаціями наукового керівника);
2. За наявності або відповідно до негайних потреб суспільства:
 - публіцистичний текст за сучасною тематикою, та/або такий, що відповідає негайним потребам суспільних організацій, засобів масової інформації тощо;
 - офіційні листи, комерційна кореспонденція на потребу українських підприємств, діяльність яких пов'язана з іспаномовними країнами;
 - технічна документація;
 - юридична документація;
 - пост-редагування документів, виконаних в машинний спосіб;
 - тлумачення за вищезазначеною тематикою.

У разі потреби студенти можуть звертатися по консультації або фахове супроводження до керівників практики та/або фахівців відповідних підприємств та установ.

Обсяг перекладу не може перевищувати половину стандартної норми на робочу зміну (3-5 аркушів) із загальним обсягом не більш як 50 аркушів. Загальний обсяг часу не може перевищувати 40 годин на тиждень, враховуючи час очного/дистанційного навчання. Проходження практики може бути організованим під час занять (4 тижні), або в період зимової павзи (2 тижня).

Письмові роботи оцінюються за наступними критеріями:

Кількість балів	Категорії оцінювання
	Письмовий переклад
100-90	Робота має лише незначні стилістичні або граматичні помилки, які не впливають ані на зміст, ані на його

	стилістичну привабливість. Термінологія та номенклатура відповідають галузі, та стилю, науковий стиль перекладу відповідає правилам МП.
90-85	У роботі є стилістичні, орфографічні помилки, які не впливають на зміст, але погіршують стилістичну відповідність оригіналу; переклад наукового твору не відповідає правилам стилістики наукових творів МП.
85-75	Наявність граматичних помилок в МП, серед яких хибні дієслівні форми, порушення узгодження часів, зміст перекладу виявляється спотвореним, деякі терміни або номенклатура не відповідають галузі або мають хибний переклад; наукові твердження викривлено.
75-60	Кількість помилок спотворює зміст, структура речень, дієслівні форми призводять до того, що спостерігаються висловлювання, які є цілком незрозумілими, терміни викривлено, або не узгоджено за стилем; наукові твердження є незрозумілими, або хибними. Порушено базові правила відтворення власних назв, реалій, запозичень тощо.
≈ 60	1. Робота має надвелику кількість помилок, які докорінно змінюють смисл висловлювань, або тягнуть правові або комерційні наслідки. 2. Робота має ознаки застосування машинного перекладу без редагування.

Рекомендовані перекладацькі ресурси:

1. Fundeu RAE. <https://www.fundeu.es>
2. Centro virtual Cervantes. <https://cvc.cervantes.es>
3. Словник української мови: <https://sum.in.ua>
4. Diccionario de la lengua española <https://dle.rae.es>
5. Recurso lexicográfico https://geolexi.cervantes.es/?fbclid=IwAR2LX8dZr6NXUi29B9hW-_mMGmnr5kXV9SNDA645OfmmNGPDvRn8ovgy0KI_aem_AXtlk0Fzc8J7BURcWXBgydhSaDMXFc6DhTCcYZRiXvavQpBDT3FuA-G9M47KtZ4Edhir1Ej0fZNxpA8j7ynJBOek#